

多言語 標準訳語集

2004年3月

地域国際化協会連絡協議会
財団法人 自治体国際化協会

目 次

1	英語	2
1	1 単語抽出の基準	2
2	2 標準訳語集の使用にあたって	2
3	3 固有名詞の翻訳に係る表記の工夫	2
4	4 ローマ字表記について	3
5	5 標準訳語リスト	5
2	中国語	1 2
1	1 翻訳・表記の原則と工夫	1 2
	(1) 固有名詞や行政用語は原則として翻訳しない	1 2
	(2) 翻訳する名詞	1 3
	(3) 統一した中国語訳を使う	1 4
2	2 中国語版の表記例	1 4
3	3 標準的な訳語や説明のしかた	1 7
3	ポルトガル語	2 6
1	1 単語抽出の基準	2 6
2	2 標準訳語集の使用にあたって	2 6
3	3 固有名詞の翻訳にかかる表記の工夫	2 6
4	4 ローマ字表記について	2 7
5	5 標準訳語リスト	2 8
4	ハンゲル	3 9
	翻訳上の留意点	3 9
	1 カタカナ外来語の日本語の翻訳について	3 9
	2 日本語の漢字語名詞で韓国・朝鮮語にない単語の翻訳について	3 9
	表記の留意点	4 0
	1 固有名詞の表記について	4 0
	2 日本語の読みをハンゲルで表記する言葉	4 0
	ハンゲルの表記について	4 1
	日本語のハンゲル表記	4 2
	ハンゲル版標準訳語リスト	4 3
5	スペイン語	4 9
1	1 単語抽出の基準	4 9
2	2 標準訳語の選び方	4 9
3	3 標準訳語集の構成	4 9
4	4 訳語の掲載方法について	4 9
5	5 固有名詞の翻訳に係わる表記の工夫	5 0
6	6 ローマ字表記について	5 0
7	7 標準訳語リスト	5 2

1 英語

1 単語抽出の基準

同じ一つの制度のことであっても、情報誌によって異なる訳語を使用しているため、何種類もの制度があると誤解されているケースが見受けられます。例えば、外国人にとって関わりの深い「外国人登録」についても下記のようにいくつもの訳が使われています。

このような訳語の氾濫による混乱を少しでも防ぐため、この標準訳語集を作成しました。

【外国人登録】

Alien Registration

Foreign Registration

Foreign Resident Registration

Foreign Residents' Registration

Non-Japanese Registration など

この標準訳語集（英語版）で取り上げた単語は、次の基準で抽出しました。

- (1) 行政の制度や手続き及び部署、関係機関などの中で、外国人にも係ると思われるものの名称
- (2) 翻訳者によって様々に翻訳され、その結果、誤解や混乱を招くと思われる言葉

2 標準訳語集の使用にあたって

- (1) 複数の訳語が存在し、それらが既に定着している場合には、複数の訳語を掲載していません。
- (2) 単数形でも使用されるが、複数形で使用されることが多いと考えられる単語については、単語の最後に複数形を表す (s) を付けてあります。
- (3) 機関・施設が正式名称として使用している訳語である場合には、「*」という印をつけました。

3 固有名詞の翻訳に係る表記の工夫

この標準訳語集の使用とともに、翻訳する時に、次に挙げるいくつかの点に注意することで、さらにわかりやすくなるでしょう。

- (1) 行政制度、書類（証明書等）などの中で、外国人にとっても関係が深く、日本語も覚えてほしいものは、訳語と日本語読みをローマ字表記したものを合わせて載せると効果的
この種の単語には、訳語に加えて日本語読みをローマ字表記したものを載せると効果的です。また、この方法による表記を用いれば、他に複数の訳語が存在する場合でも誤解が少ないでしょう。

多言語情報誌作成担当者は、翻訳依頼時にどの単語をこの表記にするのか、あらかじめ翻訳者に伝えておく必要があります。

翻訳語と日本語読みをローマ字表記したものとどちらを先に載せるか

それぞれの場合に次のような効果があります。ひとつの情報誌の中ではどちらかに統一しましょう。(詳しくは『多言語情報作成マニュアル』第2章「固有名詞の翻訳」を参照)

【翻訳語を先に書く場合】

その単語の定訳が既にあり、それが広く知れ渡っている場合などはこの形でもよい。また、読者にとっても読みやすい。

- ・外国人登録 *alien registration (gaikokujin toroku)*

【日本語読みのローマ字表記を先に書く場合】

日本語の言葉を覚えてもらいやすい。また、定まった翻訳語がない場合などは、この形の方が誤解が少ない。

- ・国民健康保険 *Kokumin Kenkō Hoken (National Health Insurance)*

(2) 機関名、施設名、物の名称など

掲載されているのが訳語だけだと、施設名などの場合、そこへの行き方を日本人に尋ねる時などに困ることがあります。日本語読みも載せる方が親切です。次を参考にしてください。

a. 正式な英語名を持つ場合

日本語読みをローマ字と正式な英語名を合わせて載せる。

- ・横浜市中央図書館 *Yokohama shi Chūō Toshokan (Yokohama Central Library)*
- ・横浜人形の家 *Yokohama Ningyō no ie (Yokohama Doll Museum)*
- ・横浜こども科学館 *Yokohama Kodomo Kagakukan (Yokohama Science Center)*

* ただし、日本語名がもともと外国語の単語で構成されている名称で、正式な英語名もそのままその単語を使っている場合は、ローマ字表記は省いても誤解はないと思われる。

- ・八景島シーパラダイス *Hakkeijima Sea Paradise*
- ・横浜ランドマークタワー *Yokohama Landmark Tower*

b. 正式な英語名を持たないか、持っているか不明な場合

日本語読みをローマ字で表記し、() の中に英語でその意味を載せる。

- ・あんしん電話 *Anshin Denwa (emergency line)*
- ・町内会 *Chōnaikai (neighborhood association)*

c. 名称の一部にカタカナ語が使われている場合

たとえそのカタカナ語が英語の単語に置き換えられる場合でも、ローマ字で読みを書き、訳語と合わせて載せる。

- ・行政サービスコーナー *Gyōsei Sābisu Kōnā (Administrative Services Corner)*
- ・青少年相談センター *Seishōnen Sōdan Sentā (Youth Counsel Center)*

4 ローマ字表記について

(1) 原則は、下記の表の通りです。通常、その単語の発音に近い表記ができるヘボン式が使用されています。(参照『多言語情報作成マニュアル』第2章「適切なローマ字表記」)

〔横浜市内の場合〕：鶴見区 Tsurumi-ku
都筑区 Tsuzuki-ku

西区 Nishi-ku
戸塚区 Totsuka-ku

ヘボン式				
a	i	u	e	o
ka	ki	ku	ke	ko
sa	shi	su	se	so
ta	chi	tsu	te	to
na	ni	nu	ne	no
ha	hi	fu	he	ho
ma	mi	mu	me	mo
ya	-	yu	-	yo
ra	ri	ru	re	ro
wa	-	-	-	-
n				
ga	gi	gu	ge	go
za	ji	zu	ze	zo
da	ji	zu	de	do
ba	bi	bu	be	bo
pa	pi	pu	pe	po
kya		kyu		kyo
sha		shu		sho
cha		chu		cho
nya		nyu		nyo
hya		hyu		hyo
mya		myu		myo
rya		ryu		ryo
gya		gyu		gyo
ja		ju		jo
bya		byu		byo
pya		pyu		pyo

注意（昭和29年12月9日付 内閣告示第一号「そえがき」より）

- 1 はねる音「ン」はすべて「n」と書く。
- 2 はねる音を表す「n」と次にくる母音字または「y」とを切り離す必要がある場合には、「n」の次に「'」を入れる。

例 婚姻 kon'in 金曜日 kinyōbi

- 3 つまる音は、最初の子音字を重ねて表す。

- 4 長音は母音字の上に「^」をつけて表す。なお、大文字の場合は母音字を並べてもよい。
例 登録 tōroku 交番 kōban
- 5 特殊音の書き表し方は自由とする。
例 フィルム firumu hwirumu film huirumu
- 6 文の書き始め、および固有名詞は語頭を大文字で書く。なお、固有名詞以外の名詞の語頭を大文字で書いてもよい。

編集者注：

ただし、現在、上記の注意にあてはまらない表記が一般的な場合もある。

例 Tokyo Osaka

また、2 については、「'」のかわりに「-」を使うこともある。

例 kon-in

(2) 地名の場合、次に従って表記されていることが一般的です。

(参照『道路標識設置基準・同解説』社団法人 日本道路協会発行)

- a. 長音を表す「-」、「^」は付けない。また、「h」は長音を表すためには用いない。
・東京 Tokyo ・大手町 Otemachi
- b. はねる音「ん」は、すべて「n」で表す。
・日本橋 Nihonbashi ・新橋 Shinbashi
- c. はねる音を表す「n」と次にくる母音字または「y」とを切り離す必要がある場合は、「n」の次にハイフン(-)を入れることが望ましい。
・田園都市線 Den-en Toshi Line ・新横浜 Shin-yokohama

5 標準訳語リスト

い

育児相談受診票	child's medical consultation form
委任状	a letter of attorney / power of attorney
医療給付	medical care benefits
医療控除	deduction for medical expense
医療受給者証	medical care certificate for the elderly
医療証	free medical care certificate for infants
印鑑登録	seal registration
印鑑登録証	seal registration card
印鑑登録証明書(印鑑証明書)	seal registration certificate

え

エイズ・テレフォンサービス	AIDS Telephone Service
延滞金	delinquent charge/ tax arrears

か

介護	nursing care
外国人	在住外国人 - foreign resident(s)

外国籍の人 - foreign national(s)	外国籍の人 - foreign national(s)
外国人在留総合 インフォメーションセンター	Immigration Information Center
外国人就学申請書	application for permission to enter a municipal school
外国人登録	alien registration / foreign resident registration / non-Japanese registration
外国人登録原票記載事項証明書	certificate of confirmation of registration / proof of registration
外国人登録証明書	alien registration certificate (法務省で使用) / foreign resident registration card
介護支援専門員	care manager
介護認定審査会	committee for certification of need
介護保険	Long-term Care Insurance for the Elderly
回覧板	circular bulletin
係	subdivision
確定申告	final return
学童保育	After School Care Program
確認(切替)申請	registration card renewal
掛金	(insurance) premium(s)
火災共済	Mutual Aid Fire Insurance Plan
課税証明書	taxation certificate
寡婦年金	Widow's Pension
き	
帰国児童(子女)	returnee children/ children returned from abroad
休日急患診療所	Holiday Emergency Clinic (Sundays and national holidays, daytime only)
協議離婚	divorce by consent / divorce by mutual consent
共済組合	mutual aid association
共済年金	Mutual Aid Pension
(自動車の)強制保険	compulsory insurance
(免許の)切替え	changing to a Japanese license
均等割(税金)	per capita levy
け	
警視庁/ 外国人困りごと相談コーナー	The Metropolitan Police Department* / Counseling Service for Foreigners*
軽自動車税	light motor vehicle tax
健康手帳(老人)	health handbook (for the elderly)
源泉徴収票	certificate of income and withholding tax

こ

広域避難場所	evacuation area
公会堂	public hall
高額療養費	high medical costs
公共職業安定所（ハローワーク）	Public Employment Security Office* (Hello Work)
口座振替	account transfer payment / direct debit
厚生年金保険	Employees' Pension Insurance
交通災害共済	Mutual Aid Traffic Accident Insurance Plan
交通事故証明書	traffic accident certificate
公民館	community hall / center
国際運転免許証	international driver's license
国税局税務相談室	Tax Counsel Office of Regional Taxation Bureau
国民健康保険（略称：国保）	National Health Insurance
国民健康保険証	national health insurance certificate
国民年金	National Pension Plan
戸籍	family register（戸籍制度の場合は、family registry）
戸籍謄本	a copy of family register
戸籍抄本	an extract of family register
個別接種	individual vaccination
婚姻届	marriage registration / notification of marriage
婚姻要件具備証明書	certificate of legal capacity to contract marriage / certificate of competency to marry
さ	
再交付	reissue
再交付申請	reissuance
斎場	funeral service center / （火葬場併設の場合）crematory and funeral center
在職証明書	certificate of employment
裁判離婚	divorce by judgment of district court
在留期間	period of stay
在留資格	status of residence
在留資格認定証明書	certificate of eligibility
三種混合	DPT
産前産後休暇	maternity leave
じ	
資格外活動許可	permission to engage in activity other than previously granted
敷金	deposit money
死体検案書	postmortem certificate
自治会、町内会	jichikai (neighborhood association) /

実印	chônaikai (neighborhood association) registered seal
自転車防犯登録	bicycle theft prevention registration
自動車運転免許試験場	Driver's License Center
自動車税	motor vehicle tax
児童相談所	child consultation / counseling center
児童手当	child allowance
児童扶養手当	child support allowance / child rearing allowance
死亡診断書	death certificate
死亡届	death notification
社会福祉協議会	social welfare council
社会保険	social insurance
社会保険事務所	social insurance office
社会保険料控除	deduction for social insurance premium
車検証	vehicle / automobile inspection certificate
就園奨励補助金制度	subsidies for private kindergartens' enrollment and tuition fee
就学援助（費）	school expense subsidies
集団接種	group vaccination
住民税	resident tax / inhabitant tax
住民票コード番号	resident ID number
出産育児一時金	lump sum birth allowance
出生証明書	birth certificate
出生届	birth notification / birth registration
障害基礎年金	Basic Pension for the Disabled
小児医療費の助成	free medical care for infants
初回接種	initial vaccinations
所得割（税金）	per income levy
新規登録申請	initial registration
震災時避難場所	evacuation shelter
身体障害	physical disabilities
身体障害者	the physically disabled
身体障害者診断書	medical certificate of physical disability
身体障害者手帳	physical disability certificate
審判離婚	divorce by decision of family court
世	
生活習慣病予防	lifestyle-related diseases prevention
生活保護	livelihood subsidies
精神障害	mental disabilities
精神障害者保健福祉手帳	mental disability certificate

そ

葬祭費

lump sum funeral allowance

た

第一号被保険者

type #1 insured

退職者医療制度

Retiree Health Care System

滞納

tax delinquency

脱退一時金

lump sum withdrawal payment /

lump sum withdrawal refund

ち

地域医療救護拠点

local medical aid center

(区役所の)地域福祉係

Local Welfare Subdivision

地域防災拠点

local disaster preparedness center

知的障害

mental retardation

仲介料

commission

中学校就学通知書

junior high school attendance notice

調停離婚

divorce by mediation /

divorce by mediation of family court

賃貸借契約書

lease contract

つ

追加接種

additional vaccinations

通称名

alias

て

転校

changing schools

と

特別養護老人ホーム

special nursing home

に

二次災害

secondary disasters

二種混合

DT

(財)日本国際教育協会

Association of International Education, Japan *

入学案内状

school enrollment information

入国管理局 × × 支局

District Immigration Office, ×× Regional

Immigration Bureau

乳児院

infants' home

二輪軽自動車

motorcycles more than 125cc up to 250cc

二輪小型自動車

motorcycles more than 250cc

(免許の)任意保険

voluntary insurance

ね

年末調整

year-end adjustment

の

納税証明書

tax payment certificate

納付書	payment slip
は	
配偶者控除	exemption for spouse
配偶者暴力相談支援センター	Spousal Violence Counseling and Support Center(SV center)
廃車	vehicle disposal
母親(両親)教室	classes for expectant mothers (and future fathers)
ひ	
非課税証明書	tax exemption certificate
引替交付	replacement
ふ	
婦人保護事業	counseling and assistance for women in need
普通自動車	ordinary vehicles
扶養控除	exemption for dependents
フリーマーケット	flea market
分別収集	separate collection
へ	
平均標準報酬月額	average monthly standard remuneration(社会保険庁) / average monthly income
変更登録	change of registered items
返納	return
ほ	
保育園	nursery school(s)
ホームヘルパー	home helper for those in need of care / home help
保険給付	(insurance) benefits
保健師	public health nurse / public nurse
保健所	public health center (必ず "public"を付けること)
保険料	(insurance) premium(s)
母子家庭のための貸付	mother and child welfare loan
母子健康手帳(母子手帳)	mother and child health handbook
母子生活支援施設(母子寮)	home for mothers and children
ま	
窓口	counter
み	
見舞金	benefit(s)
身元保証人	guarantor
よ	
要介護認定	certification of long-term care need
養護施設	children's home
予防接種	vaccinations / immunizations

予防接種協力医療機関	cooperating medical institutions for vaccinations
予防接種予診票（接種券）	vaccination coupons
ㇿ	
離婚届	divorce registration / divorce notification
ㇿ災証明	certificate of misfortune / disaster
留学生	foreign student(s)
れ	
礼金	key money
連帯保証人	joint and several surety/guarantor
ろ	
労災保険（労働者災害補償保険）	Workmen's Accident Compensation Insurance
老人性痴ほう	senile dementia
老人保健制度	Elderly Health Care System
労働基準監督課	Labor Standards Bureau Inspection Division*
労働基準監督署	Labor Standards Inspection Office*
労働基準法	Labor Standards Law
老齡基礎年金	Basic Pension for the Elderly

2 中国語

1 翻訳・表記の原則と工夫

(1) 固有名詞や行政用語は原則として翻訳しない

地名、観光地、施設・建物名などの固有名詞は翻訳してはいけません。訳語で道を尋ねられても、日本人には場所がわかりません。また、住所が中国漢字で書かれていたら、郵便局も配達するのに困ることでしょう。

行政で使われる言葉も原則として翻訳をしたり、中国漢字に置き換える必要はありません。翻訳されたり、中国漢字で書かれた行政用語しか知らずに役所に行っても、中国の方は迷ってしまうし、尋ねられた役所の職員も困ってしまうのではないのでしょうか。

このような言葉は、(1) 日本語表記だけにするか、(2) 日本語表記の後に中国語で短く内容の説明をします。

(1) 日本語表記だけでよい固有名詞や行政用語とは

- ・漢字で意味がだいたいわかるもの
- ・ひらがな・カタカナが含まれていても、漢字の部分だけで意味がだいたいわかるものや説明する意味がないもの
- ・内容がよく知られている行政用語

(例)

土木事務所	在留資格
資格外活動	印鑑登録

*ただし、内容をよく知ってもらいたい場合は説明が必要です。

(2) 説明をつけた方がよい固有名詞や行政用語とは

- ・ひらがな・カタカナが含まれている場合
- ・漢字を見ても内容がわからない行政用語（漢字の意味が中国と日本で違う場合など）
- ・パンフレットの制作者（行政の担当者など）が、内容をはっきり知ってほしいと思う用語

このような言葉は、日本語表記の後にカッコをし、その意味を短く中国語で説明することが必要でしょう。

なお、どの言葉の内容をはっきり知ってほしいかは、パンフレットの制作者が翻訳者に示す必要があります。

(例) * () 内が説明

1. 観光地・行楽地名、施設・建物名

ランドマークタワー	(観光旅游点・大厦、塔名称)
赤レンガ倉庫	(観光旅游点・建築物名称)

*ここは、倉庫ではなく観光地なので誤解されないために説明が必要。

2.組織名

日本テレコム (电话公司)

3.メディア名

こんにちは神奈川 你好! 神奈川 (县发行的信息报)

*中国語名が決まっているので、それをまず表記する。

4.行政用語

デイサービス (白天在设施接受照顾)

生活保護 (生活費援助)

粗大ごみ (大件垃圾)

(3) 固有名詞等の表記のしかた

固有名詞等、翻訳せずに日本語をそのまま表記する言葉は、日本語の部分の字体を変えて(太くするなど)、日本語であることがはっきりわかるようにするとよいでしょう。

また、読み方を示すために、日本の漢字にはひらがな又はカタカナでルビをふります。ローマ字は中国人(香港以外)には分かりにくいものです。

ただし、郵便物の宛先を知らせる場合などで、発音を示す必要がなく、書くだけでよければ、ルビはあえて必要ありません。

(2) 翻訳する名詞

行政でよく使われる用語でも、内容的に同じものや似たものが中国にもあり、その中国語名が決まっている言葉は翻訳したほうが理解されやすいでしょう。ただし、日本語をそのまま覚えてほしい場合は日本語も併記します。

一般的な名詞についても、訳す必要のないものもたくさんあるので、その見きわめが大切です。

また、翻訳者によって訳語が異なると混乱が生じるので、できるだけこの標準訳語集を参考にしてください。

(1) 行政でよく使われる用語の中で翻訳してもよい言葉の例

* () 内が中国語訳

障害者 (障碍者・残障者・残疾者)

保育園 (托儿所)

敷金 (押金)

町内会 (居委会)

(2) カタカナ語

カタカナ語の中には翻訳しにくく、翻訳者によって異なった中国語にしてしまいがちな

ものがありますので、注意しましょう。また、「ビル」「センター」など、よく使われるカタカナ語は、できあがった中国語版情報誌の巻末に一覧の形で訳を載せておくと、利用者にとって便利でしょう。(標準訳語リストを参照)

(3) 統一した中国語訳を使う

1冊のガイドブックの翻訳をボランティア数人に分けて依頼する場合など、訳語だけでなく、下記のような表現が翻訳者によって異なってくることがあります。制作担当者は翻訳者との間で、どの言葉・形に統一するか、決めておくことが必要です。

(例)

日本語	中国語
土、日曜日	①周六、日 ②每周六、日 ③星期六、星期日 ④星期六、日 ⑤每周星期六、日 ⑥每周星期六、星期日
9:00～17:00	①9:00～17:00 ②9時～17時 ③上午9:00～下午5:00 ④上午9时至下午5时 ⑤上午9点～下午5点
2月12日～16日	①2月16日～16日 ②2月12日至16日 ③2月12～16日
15階	①15F ②15楼 ③15层
87ページ	①87页 ②P.87
9番	①第9号 ②9号 ③NO.9
徒歩	①徒歩 ②步行 ③走
3キログラム	①3kg ②3公斤

2 中国語版の表記例

前章で述べた原則に基づいて、実際に中国語版の情報を作ってみました。

例1と2は、これまでに作られていた一般的な中国語版の例を、どのように工夫するとより分かりやすくなるかを示したものです。

*中国語が大きくなっていますが、ホームページ上で見やすいようにしたためです。印刷物にするときは、日本語と同じ大きさにしてください。

上がわかりにくい例、下が「こうしたらわかりやすい!」という私たちの提案です。

(例1)

户冢图书馆

所在地：户冢区户冢町 127 电话：862-9411

交通：JR 线、地铁线「户冢」站下车。

外国图书：英语（画册）等

とつかとしよかん
戸塚図書館

所在地：とつかく戸塚区とつかちょう戸塚町127 电话：862-9411

交通：JR 线、地铁线「とつか戸塚」站下车

外国图书：英语（画册）等

*「戸塚」という漢字を中国文字に直してしまう例がよくありますが、実際にはそのような文字はどこでも目にすることはなく、かえってわかりにくいので、日本語のままにします。「図書館」という文字は見れば意味がわかるので翻訳の必要はありません。日本語のままの部分は、太字にし、ルビをふってあります。

（例 2）

矶子区休息日急病诊疗所

电话：753-6011

矶子区龙头 2-31

①内科、小儿科

②上午 10：00 ～ 下午 4：30

市营公共汽车（9、78 路）

在“友爱医院前”或“市电保存馆前”下车



いそごくきゅうじつきゅうかんしんりょうじょ
磯子区休日急患診療所

电话：753-6011

磯子区滝頭 2-31

①内科、小儿科

②上午 10：00 ～ 下午 4：30

市营公共汽车（9、78 路）

在“ゆうあい いんまえ友爱医院前”或“し でん ほ ぞんかんまえ市电保存馆前”下车

*住所、地名などは中国語の文字に直す必要がありません。「休日急患診療所」も行政用語なので翻訳の必要はなく、日本語の漢字だけで意味がわかるので説明も不要です。中国語の文字に直してしまうと、実際にその場所に行ったとき、看板が見つかりません。

(例3)

外国人登録原票記載事項証明書

外国人登録原票記載事項証明書は、本人のために居住地などの登録事項を証明するものです。入学、就職、婚姻届を出すときなどに必要となります。

本人または代理人が外国登録証明書などの身分証明書を持参のうえ請求してください(1通300円)。なお、代理人が同一世帯の家族以外の場合は、委任状が必要です。



がいこくじんとうろくげんびょうきさいじこうしょうめいしょ
外国人登録原票記載事項証明書

外国人登録原票記載事項証明書是证明该人住处等登录事项的证件，在入学，就职，递交婚姻届（婚姻登记）等时需要提示。

本人或代办人可以持外国人登録証明書当身份证件，申请发给外国人登録原票記載事項証明書(每份300日元)。代办人如不是同一家庭的成员，则需要提交委任状。

*日本語の漢字では意味がわかりにくい「婚姻届」には、カッコの中に中国語で説明を付けます。ここでは「外国人登録証明書」と「委任状」には説明を入れていませんが、制作者が利用者によく知ってもらいたいと考える場合は、説明を入れます。

(例4) 全文日本語が併記されている例

日本語が併記されていたほうが、説明や相談にあたる日本人に便利です。中国語だけだと、そこにいったい何が書かれているのか、日本人には見当もつきません。スペースがない場合などは、タイトルだけでもよいでしょう。

<p>帰化 外国人が、日本の国籍を取得することを、帰化といいます。帰化をするためには、法務大臣の許可を得なければなりません。 詳しくは横浜地方法務局で相談してください。</p>	<p><small>きか</small> 帰化 外国人加入日本国籍称为帰化。 如欲帰化、必須得到法務大臣的批准。 详情请向横浜地方法務局查询</p>
---	--

*「帰化」「法務大臣」「横浜地方法務局」という言葉は、日本に住むようになった中国人ならば意味がわかると思われます。しかし、特によく理解してほしい場合にはカッコの中に中国語で説明を付けてもよいでしょう。

3 標準的な訳語や説明のしかた

ここで紹介しているのは、行政が発行するガイドブックでよく使われている言葉が中心です。

前述のように、行政用語は原則として翻訳しないので、「標準訳語集」というよりは「望ましい説明のしかた」という意味でとらえていただければ幸いです。

ひとつの言葉に数種類の説明や翻訳をつけている場合もあります。場合によって、適切な訳語が異なる場合や、どちらの訳語を使っても支障がない場合などです。しかし、ひとつのガイドブックやパンフレットの中では、その中のどの訳語や説明を使用するかを統一するよう、ご注意ください。

(日本語のアイウエオ順)

印の訳語は翻訳ではない説明です

あ

アドバイザー

顾问

アドレス

地址

AMDA 国際医療情報センター

AMDA 国际医疗信息(资讯)中心

アルバイト

临时工・打工

アンケート

问卷・征询意见

い

生きがい学習相談

※成人教育咨询

憩いの家

老人聚会场所

いじめ 110 番

※受欺负学生的电话咨询

一時入所事業(ショートステイ)

※临时短期住宿

一部有料

一部收费

イベント

集会・活动

医療控除還付申告

医疗扣除退还申报

医療受給者証

医疗享有者证

医療助成

医疗补助

印鑑登録

※图章注册

印鑑登録証

※图章注册证

印鑑登録証明書(印鑑証明書)

※图章注册证明书(图章证明书)

インターネット

因特网

インフォメーション

问讯处・信息处

え

エイズ・テレフォンサービス

艾滋病、电话服务

エスカレーター

自动扶梯

ATM

自动存取机

エレベーター

电梯

援護金

救济金

お

オフィス

公司・事务所・办事处・办公室

卸売市場

批发市场

か

介護

护理

外国人在留総合

外国人居留综合咨询中心

インフォメーションセンター

外国人登録

外国人注册

外国人登録証明書

外国人注册证明书

ガイダンス

介绍・指导

ガイド

指南・向导

回覧板

板报

カウンター

柜台

書留郵便

挂号邮件

学資金貸与

学费贷款

確定申告

最后申报

学童保育

※学龄儿童课外辅导班

確認（切替）申請

确认(更换)申请

貸付

贷款

火事

火灾

ガス、LP（プロパン）ガス

煤气・液化气

家庭ごみ

家庭垃圾

き

キャッシュカード

现金存取卡

救急車

救护车・急救车

求職

找工作

求人情報コーナー

求职信息处

求人

招人

給与明細

薪水明细单

共済（交通災害、火災）

互助(如:交通互助, 火灾互助)

共済組合

互助会

居宅介護サービス計画

寓所护理服务计划(寓所支援服务计划)

(居宅支援サービス計画)

居宅介護サービス事業者

寓所护理服务事業者(寓所支援服务事業者)

(居宅支援サービス事業者)

居宅介護支援事業者

寓所护理支援事業者

居宅サービス

寓所服务

く

苦情

投诉

区役所

〇〇区政府

(中国語版)暮らしのガイド

生活方便手册

クラブ活動

课外活动

クレジットカード

信用卡

け

ケア

护理

警視庁/

※警察对外侨所设的咨询处

外国人困りごと相談コーナー

軽自動車税

小型汽车税

携帯電話・PHS

手机・PHS

軽費老人ホーム

低费养老院

現金書留郵便

现金挂号信

健康手帳（老人）

健康手册（老人）

健康保険組合

医疗保险公会

源泉徴収（税）

先行扣除（税）

源泉徴収票

先行扣除税单

こ

公共職業安定所（ハローワーク）

职业介绍所

口座振替

户头转帐

厚生年金

厚生养老金

交通災害共済

交通灾害互助

公的医療保険

公共医疗保险

交番

派出所

コーナー

场角・专柜

国際運転免許証

国际驾驶执照

国民年金

国民养老金

ごみ

垃圾

婚姻成立要件

婚姻成立必要条件

婚姻届

结婚登记・婚姻登记

コンサート

音乐会

コンビニエンスストア

方便商店・超级商店・超商

コンベンション

会议

さ

サークル

小组

サービス

服务

サービスエリア

服务区域・休息场

サービスコーナー

服务台

災害用伝言ダイヤル

灾害时留言电话（电话号码 171）

（電話番号 171）

斎場

殡仪馆

最低賃金法

最低工资法

じ

シアター

剧场・剧院

シール	封印紙・貼紙
敷金	押金
支所	办事处・分公司
市政モニター	市政意见评论员
自治会、町内会	居委会
システム	系统・体系
施設	设施
実印	登记印章
指定居宅サービス事業者	指定寓所服务事業者
自転車置場 / 駐輪場	停放自行车
自動車運転免許試験場	汽车驾驶执照考场
自動車税	汽车税
自動車税管理事務所	汽车税管理事務所
自動車保険	汽车保险
児童相談所	儿童咨询处
児童手当	儿童补助
児童扶養手当	儿童扶养补助
シンポジウム	专题讨论会
死亡一時金	死亡补助金
死亡届	死亡申报单
市民通訳ボランティア	市民志愿口译者
市役所	〇〇市政府
借家人	租房者
就学支度資金	就学预备资金
集団接種	集体接种
重要文化財	重要文化遗产
授業参観	教学参观
出産	出生
出産育児一時金	分娩补助金
出生届	出生登记・出生申报
出張所	办事处・分公司
生涯学習支援	终生学习支援
障害者	障碍者・残障者・残疾者
障害者更正相談所	障碍者自立咨询所
小児医療費の助成	儿童医疗费补助
小児特定疾患医療給付	儿童特殊病患者医疗支付
初回接種	初次接种
助産施設	产科设施
助成	补助
女性の人権ホットライン	女性人权热线

私立認可保育園
市立保育園
シルバー人材センター
シルバーリフォーム
進学
新規登録申請
親権
身体障害
身体障害者手帳

す

ステーション
スポーツ
スポーツセンター

せ

生活保護
税関
精神障害
精神障害者保健福祉手帳
精神薄弱者
世帯
セミナー
センター
選抜試験

そ

相談
相談室、相談所
ゾーン
粗大ごみ

た

ターミナル
タウンページ
宅配サービス
畳

脱退一時金
団地

ち

地域医療救護拠点
地域ケア施設
地域防災拠点
チェック

私立許可托児所
市立托児所
高齢者人才中心
高齢者の住宅改建制度
升学
初次注册申请
监督权
障碍者・残疾者・残障者
障碍者手册・残障者手册

・・・ 站
体育
体育中心

生活费援助
海关
精神障碍
精神障碍者保健福祉手册
弱智者
家庭・户
讨论会・研讨会
中心
选拔考试

咨询
咨询室
区域・地带
大件垃圾

客运总站
电话簿
送件服务
榻榻米・榻榻密
退出补助费
住宅区

区域医疗救护据点
区域护理设施
地区防灾据点
检讨・核对

知的障害	智力性障碍
チャイルドシート	婴儿安全座椅
仲介料	介绍费
中国語	汉语・中文
聴覚障害者	听力障碍者
ちらし	传单
賃貸（住宅・契約）	租借(住宅・合同)
賃貸借契約書	租赁合同书
ツ	
通称名	通称
通信制高等学校	函授制高等学校
付添看護	伴随看护
テ	
手当	补助・津贴
DV防止法	防止遭受丈夫、情人暴力的法律
庭球場、テニスコート、 テニスガーデン	网球场
デイサービス	※白天在设施接受照顾
定時制高等学校	非全日制高等学校
手付金	定金
デパート	集会・活动
TELL エイズ英語電話相談	艾滋病英语电话咨询
TELL フィリピン語電話相談	菲律宾语电话咨询
テレフォン・ガイド	电话指南
テレフォン・サービス	电话服务
転校	转学
転入・転出届	搬迁申报
ト	
トイレ	厕所
Tokyo イングリッシュ・ライフ・ ライン（英語いのちの電話相談）	※以英语咨询的生命线电话
同居者	同住者
特別養護老人ホーム	特别护理养老院
届出	登记・申报
チ	
入院給付金	住院补助金
乳児院	孤儿院
ニュータウン	卫星城市・新兴城市
入浴サービス	入浴服务
任意保険	随意保险

認可外保育施設

許可外托儿设施

認可保育園

许可托儿所

ね

ネットワーク

网络

年金

养老金

年末調整

※年底进行被扣所得税的多退少补

の

納付書

纳税单

は

パーク

公园

パートナーシップ

伙伴

配達

投递・拖运

バザー

集会・跳蚤市场

バス共通カード回数券

公共汽车通用卡

バス共通カード取扱車

可使用通用卡的公共汽车

バスターミナル

公共汽车客运总站

パンフレット

小册子・资料

ひ

PR ボックス

宣传资料专柜

B型肝炎ウィルス保有検査

乙型肝炎病毒携带者检查

引替交付申請

发给(交给)更换申请

ひとり親家庭

单亲家庭

ビル

大楼・大厦

ふ

ファミリー

家庭・家属

フィットネス

健身运动

プール

游泳池

フェスティバル

节日・庆祝活动

フォーラム

论坛

福祉援護

福利救济

福祉サービス

福利服务

福祉プラザ

福利设施

扶助(生活扶助、住宅扶助、
教育扶助、介護扶助、
医療扶助、法律扶助)

扶助(生活补助、住宅补助、教育补助、护理补助、医疗
补助、法律补助)

婦人相談所

妇女咨询处

不動産

房地产

扶養家族

扶养家属

扶養親族

扶养亲属

扶養手当

扶养补助

フリーダイヤル	免费电话
フリーマーケット	自由市场
へ	
ペット	宠物・玩赏动物
ヘリポート	机坪
返納	归还・交回
ほ	
保育園	托儿所
ポイ捨て禁止	禁止乱扔
放置自転車	乱停放自行车
訪問介護	护理访问
訪問看護	看护访问
訪問調査	调查访问
ホーム	家
ホームページ	网页
ホームページ・アドレス	网址
ホームヘルパー	家庭护理员
ホール	会场・会馆・大厅
保険料	保险费
保護者	家长
母子健康手帳（母子手帳）	母子健康手册(母子手册)
母子生活支援施設（母子寮）	支援母子生活设施(母子宿舍)
ボランティア	志愿者・义工者
ま	
まつり	祭日・庙会・节日
窓口	服务窗口
み	
未熟児医療給付	早产儿医疗支付
認印	认可印章
みどりの窓口	JR 售票处
身分事項	身份项目
見舞金	慰问金
身元保証書	身份保证书
身元保証人	身份保证人
ミュージョン	※以电脑介绍横浜行政资讯
む	
無認可保育園	无许可托儿所
も	
申立人	申述人・申诉人
や	

家賃

房費・房租

ゆ

有給休暇

有薪休暇

よ

要介護

需要护理

要介護状態

需要护理状态

要介護度

需要护理程度

要介護認定

需要护理认定

養護施設

身心障碍者(残障者)设施

養護老人ホーム

护理养老院

要支援

需要支援

要支援状態

需要支援状态

要支援認定

需要支援认定

幼稚園

幼儿园・幼稚园

り

離婚届

离婚登记

リサイクル

回收再利用

リサイクルプラザ

〇〇回收再利用会场

リハビリテーション

康复站・医疗指导

リフト

升降机

る

ルーム

房间・屋子・室

れ

レクリエーション

娱乐・消遣

レジャー

余暇・休闲

ろ

老人短期入所施設

短期老人住宿设施

老人訪問看護ステーション

护理访问老人保健站

老人ホーム

养老院

3 ポルトガル語

1 単語抽出の基準

この訳語集（ポルトガル語版）では、次のような基準で単語を抽出しました。

- (1) 行政制度・手続き、部署・関係機関などの中で、外国人にも関わりが深いと思われる言葉
- (2) 翻訳者によって様々に翻訳され、その結果、誤解や混乱を招く可能性があると考えられる言葉

2 標準訳語集の使用にあたって

- (1) この標準訳語集では、あいうえお順に並べています。
- (2) ポルトガル語の場合、国・地域によって使用する単語が異なる場合があります。この標準訳語集は、在住外国人向けの多言語情報誌作成の補助を目的としていますので、在住者数が多いブラジル出身者が理解しやすい訳語を選定しました。
- (2) 複数の訳語が存在し、かつそのどれもが適切と考えられる場合には、複数の訳語を掲載しています。
- (3) 単数形でも使用されるが、複数形で使用されることが多いと考えられる単語については、複数形で表記してあります。

3 固有名詞の翻訳にかかる表記の工夫

この標準訳語集の使用とともに、翻訳するとき、次にあげるいくつかの点に注意することで、さらにわかりやすくなるでしょう。

- (1) 行政制度、書類（証明書等）などの中で、外国人にとっても関係が深く、日本語も覚えてほしい言葉

訳語（もしくはポルトガル語による用語の説明）と日本語読みをローマ字表記したものをあわせて載せると効果的です。

例：介護保険

訳語を先に書く

seguro de cuidado e tratamento a idosos (*kaigo-hoken*)

その単語の定訳が既にあり、それが広く知れ渡っている場合などはこの形でもよい。また、読者にとっても文章の流れが途切れず読みやすい。

日本語読みローマ字表記を先に書く

kaigo-hoken (seguro de cuidado e tratamento a idosos)

日本語の言葉を覚えてもらいやすい。また、定まった訳語がない場合などは、この形の方が誤解が少ない。

翻訳語と日本語読みをローマ字表記したものとどちらを先に載せるか

それぞれ上記のような効果があります。ひとつの情報誌の中ではどちらかに統一しましょう。また、多言語情報誌作成担当者は、どの単語をこの表記にするのか、翻訳依頼時に翻訳者に伝えておく必要があります。

(2) 機関名、施設名、物の名称など

訳語のみの掲載の場合、行き方などを日本人に訪ねる時に困ることがあるため、日本語読みも載せることをおすすめします。次を参考にしてください。

正式なポルトガル語名称を持つ場合

ローマ字による日本語読みと、正式なポルトガル語名称をあわせて載せる。

例：保土ヶ谷区国際交流の会（正式なポルトガル語名称を持っている）

Hodogaya-ku kokusai koryu no kai

(centro de intercâmbio internacional de Hodogaya)

または

centro de intercâmbio internacional de Hodogaya

(*Hodogaya-ku kokusai koryu no kai*)

正式なポルトガル語名称を持たないか、持っているか不明な場合

日本語読みをローマ字で表記し、() の中にポルトガル語でその意味を載せる。

例：労働基準監督署（正式なポルトガル語名称を持っていない）

rodo kijun kantokusho

(delegacia de normas trabalhistas)

名称の一部に外国語（カタカナ語）が使われている名称や用語をローマ字で表記する場合

二つの表記の仕方がありますが、一つの印刷物の中では統一することが必要です。

【外国語表記のままのせる】

例：*Yokohama kokusai koryu lounge johu corner*

【ローマ字表記にしてのせる】

例：*Yokohama kokusai koryu raunji johu kona*

4 ローマ字表記について

ローマ字をポルトガル語読みすると全く違った発音になる場合があります。ポルトガル語の発音に合わせてローマ字表記することも考えられますが、区役所や駅など公共の場での掲示や情報の多くは、ポルトガル語の発音を考慮して表記されているわけではありません。情報誌を作成するときも、原則として、現在一般的に使用されることの多いヘボン式ローマ字表記が良いと思われませんが、その際、ポルトガル語を母語とする人達が異なる読み方をする場合もあるという認識は必要でしょう。いずれにせよ一冊の中での統一（ヘボ

ン式ローマ字表記、ポルトガル語の発音に合わせたローマ字表記など)が大切です。

この訳語集では、ヘボン式ローマ字表記を採用しています。情報誌などの作成時には、ポルトガル語の発音に合わせた表記の一覧表を掲載するとよいでしょう。『多言語情報作成マニュアル』第2章「翻訳上の留意点」も参考にしてください。

例：源泉徴収票 gensen choshu hyo (ヘボン式ローマ字表記)
guensen choushuu hyou (ポルトガル語発音による表記)

<参考>ヘボン式ローマ字表記一覧 【 】内はポルトガル語発音による表記

a	i	u	e	o	da	ji	zu	de	do
ka 【ca】	ki 【qui】	ku 【cu】	ke 【que】	ko 【co】	ba	bi	bu	be	bo
sa	Shi 【chi】	su	se	so	pa	pi	pu	pe	po
ta	chi 【ti】	tsu	te	to	kya		kyu		kyo
na	ni	nu	ne	no	sha 【cha】		shu 【chu】		sho 【cho】
ha 【ra】	hi 【ri】	fu	he 【re】	ho 【ro】	cha 【tcha】		chu 【tchu】		cho 【tcho】
ma	mi	mu	me	mo	nya 【nha】		nyu 【nhu】		nyo 【nho】
ya		yu		yo	hya		hyu		hyo
ra 【la】	ri 【li】	ru 【lu】	re 【le】	ro 【lo】	mya		myu		myo
wa					rya 【lha】		ryu 【lhu】		ryo 【lho】
n					gya		gyu		gyo
ga	gi 【gui】	gu	ge 【gue】	go	ja		ju		jo
za	ji	zu	ze	zo	bya		byu		byo
					pya		pyu		pyo

5 標準訳語リスト

あ

AMDA 国際医療情報センター

AMDA - centro internacional de informações sobre serviços médico-hospitalares

い

育児

puericultura

育児相談受診票

fichas de consulta médica infantil

医師の意見書	opinião do médico
遺族基礎年金	pensão básica por morte para dependentes
委任状	procuração
医療給付	subsídio médico
医療控除	dedução por gastos médicos
医療控除還付申告	declaração para restituição da dedução por gastos médicos
印鑑登録	registro do carimbo legal
印鑑登録証	cartão de registro do carimbo legal
印鑑登録証明書 (印鑑証明書)	certificado de registro do carimbo legal
う	
運動会	gincana poliesportiva
え	
永住	residência permanente
エイズ・テレフォンサービス	serviço telefônico sobre AIDS
お	
往復ハガキ	cartão postal de envio e resposta (cartão – resposta)
か	
課	seção
解雇	demissão
介護	cuidado e tratamento
外国人	estrangeiro
外国人在留総合 インフォメーションセンター	centro de informação geral para residentes estrangeiros (em Tokyo)
外国人就学申請書	requerimento de ingresso ao ensino fundamental para estrangeiros
外国人登録	registro de estrangeiro
外国人登録原票記載事項証明書	comprovante dos dados inscritos no formulário original do registro de estrangeiro
外国人登録証明書	cédula de registro de estrangeiro
介護支援専門員	especialista em cuidado, tratamento e apoio
介護認定審査会	comissão de reconhecimento da necessidade de cuidado e tratamento
介護保険	<i>kaigo-hoken</i> (seguro de cuidado e tratamento a idosos)
介護療養型医療施設	instituição médica para cuidado e tratamento (a idosos)
介護老人福祉施設 (特別養護老人ホーム)	instituição assistencial de cuidado e tratamento (a idosos) (tokubetsu yogo rojin home (lar especial para idosos))

介護老人保健施設	instituição de saúde para cuidado e tratamento (a idosos)
回覧板	boletim informativo / circular (*説明が必要。)
係	setor
確定申告	declaração de imposto de renda
学童保育	<i>gakudo-hoiku</i> (atendimento aos alunos após o término das aulas da escola)
確認 (切替)	comprovação (renovação)
確認 (切替) 申請	requerimento de comprovação (renovação)
掛金	contribuição / prêmio
火災共済	seguro mutual contra incêndio
火災保険	seguro contra incêndio
課税証明書	comprovante / certificado de tributação de imposto
家庭訪問	visita dos professores à casa dos alunos
寡婦年金	pensão à viúva
為替証書	ordem de pagamento
還付	restituição
管理費/共益費	taxa de manutenção / condomínio
き	
記載事項証明書 (出生・婚姻)	comprovante dos dados inscritos (nascimento・matrimônio)
基礎控除	dedução básica
基礎年金	pensão básica
救急医療センター (夜間急病センター)	centro de atendimento médico de emergência (centro médico noturno de emergência)
休日急患診療所	clínicas de atendimento de emergência aos domingos e feriados
給食費	taxa do almoço (merenda)
給与明細	olerite
教育総合相談センター	centro de consultas sobre educação em geral
協議離婚	divórcio consensual
(自動車の) 強制保険	seguro obrigatório
局	secretaria
局番なし	não é necessário discar o código
居宅介護サービス計画 (居宅支援サービス計画)	planejamento dos serviços de cuidado e tratamento domiciliar/(care plan)
居宅介護サービス事業者 (居宅支援サービス事業者)	empresa fornecedora de serviços de cuidado e tratamento domiciliar
居宅介護支援事業者	empresa fornecedora de apoio ao cuidado e tratamento domiciliar

居宅サービス	serviço domiciliar
(免許の)切替え	renovação da carteira de habilitação
均等割	divisão equitativa / divisão em partes iguais
均等割額	valor da divisão equitativa
◀	
区役所	secretaria distrital
クラブ活動	atividades do clube da escola / extra-curricular
	(*説明が必要。)
け	
警視庁/外国人	polícia metropolitana de Tokyo / setor de consultas
困りごと相談コーナー	para os estrangeiros
軽自動車税	imposto sobre veículos automotores de baixa cilindrada
結核予防法	lei de prevenção da tuberculose
県 / 市営住宅	habitação pública da Província de / habitação pública da Cidade de
県 / 市教育委員会	Comissão de Educação da Província de / da Cidade de
県 / 市住宅供給公社	Empresa Fornecedora de Habitações da Província de / da Cidade de
現金書留封筒	envelope registrado para envio de dinheiro
健康診断	certificado de saúde
健康手帳 (老人)	caderneta (para o controle) de saúde (idosos)
健康保険	seguro de saúde
源泉徴収 (税)	retenção do imposto na fonte
源泉徴収票	<i>gensen choshu hyo</i> (comprovante / certificado de rendimento e pagamento de imposto (e deduções))
原動機付自転車	bicicleta motorizada
減免	redução do imposto
こ	
広域避難場所	área de evacuação / área de refúgio da região
公印確認証明	atestado de firma / legalização de documentos
校外活動費	taxa das atividades realizadas fora da escola
高額療養費	despesas de assistência médica de alto valor
公共住宅	habitação pública
公共職業安定所 (ハローワーク)	agências públicas de emprego (Hello Work)
口座振替・自動引落とし	débito automático em conta bancária
控除	dedução
厚生年金	pensão dos assalariados
厚生年金基金	fundo de pensão dos assalariados

交通災害共済	seguro mutual contra acidentes de trânsito
交通事故証明書	certificado de acidente de trânsito
公的医療保険	seguro de saúde público
高等学校	<i>koko</i> / curso médio (* 訳さない。説明が必要。)
交番	<i>koban</i> (posto policial)
国際運転免許証	carteira de habilitação internacional
国税	imposto do país
国籍取得	aquisição de nacionalidade
国民健康保険	seguro nacional de saúde
国民健康保険証	carteira do seguro nacional de saúde
国民年金	pensão nacional
国民年金手帳	caderneta de aposentadoria (pensão nacional)
戸籍	registro familiar
戸籍謄本	registro familiar completo
戸籍抄本	registro familiar parcial (pessoal)
固定資産税	imposto sobre propriedades
子供会	associação para crianças
個別接種	vacinação individual
雇用保険 / 失業保険	seguro desemprego
婚姻証明書	certidão de casamento
婚姻成立用件	requisitos para contrair um matrimônio
婚姻届	notificação de casamento
婚姻要件具備証明書	certificado de habilitação matrimonial
懇談会	reunião de pais e mestres
さ	
在学証明書	atestado de escolaridade
再交付	reexpedição / segunda via
再交付申請	requisição de segunda via (reexpedição)
斎場	crematório
在職証明書	atestado de trabalho
最低賃金法	lei do salário mínimo
再入国許可	permissão de reentrada no país
在留期間	período de estadia
在留資格	qualificação (status) de permanência
3歳児健康診断	exame médico das crianças aos 3 anos de idade
産前産後休暇	licença maternidade
じ	
資格外活動許可	autorização para exercer atividades além das permitidas pela qualificação
敷金	depósito de caução / depósito prévio

支所	sucursal
自治会、町内会	associação de moradores comunitária / associação de bairro
実印	carimbo legal
指定居宅サービス事業者	empresa designada fornecedora de serviço domiciliar
自転車防犯登録	registro de bicicleta para a prevenção contra roubos
自動車運転免許試験場	centro de exames para carteira de habilitação
自動車税	imposto sobre veículos automotores
自動車損害賠償責任保険	seguro obrigatório de indenização a danos
自動車保険	seguro do automóvel
児童手当	subsídio para a criação dos filhos
児童扶養手当	subsídio para criação dos filhos sustentados somente pela mãe
支払証明書	recibo de pagamento
死亡一時金	subsídio por morte / pagamento de quantia determinada por falecimento
死亡診断書	atestado de óbito
死亡届	notificação de óbito
社会保険	seguro social
社会保険事務所	escritório de seguro social
市役所	Secretaria Distrital de
借家人	locatário / inquilino
車検	licenciamento
車検証	certificado de propriedade de veículo
車庫証明	comprovante de garagem ou estacionamento
就園奨励補助金制度	sistema de assistência subsidiária para as despesas do jardim de infância
就学援助（費）	subsídio escolar
就学費	despesas escolares
修学旅行	viagem dos formandos
就業規則	regulamentos interno da empresa
修繕費	despesas para a reforma
集団接種	vacinação coletiva
住民税	imposto residencial
授業参観	observação de aulas pelos pais e responsáveis
	(* 説明が必要。)
出生証明書	certidão de nascimento
出生届	registro de nascimento
巡回指導	instrutor itinerante (* 説明が必要。)
障害基礎年金	pensão básica para portadores de deficiência

障害年金	pensão para portadores de deficiência
奨学金	bolsa de estudos
小学校	<i>shogakko</i> / ensino fundamental básico
	(* 訳さない。説明が必要。)
小児医療費の助成	ajuda para os gastos médicos de crianças
消費者センター	centro de proteção ao consumidor
消費税	imposto sobre consumo
所轄の労働基準監督署	Delegacia de Normas Trabalhistas da jurisdição
職業訓練校	escola profissionalizante
所得証明書	comprovante de renda
所得税	imposto de renda
市立中学校夜間学級	curso noturno do <i>chugakko</i> municipal
市立保育園	escola maternal / creche municipal
私立認可保育園	escola maternal / creche particular autorizada
親権	pátrio poder
震災時避難場所	refúgio (em caso de catástrofe)
新生児訪問	visita domiciliar aos recém-nascidos
親族表	árvore genealógica
身体障害	deficiência física
身体障害者	portador de deficiência física
身体障害者手帳	caderneta para portadores de deficiência física
す	
推薦入学制度	sistema de ingresso à escola por recomendação
水道局	secretaria de abastecimento de água
せ	
生活習慣病予防	prevenção de doenças decorrentes dos hábitos da vida moderna
生活福祉資金の貸し付け	fundo de empréstimo da assistência social para a subsistência / fundo de empréstimo ao bem estar social
生活保護	assistência à subsistência
精神障害	distúrbio mental
精神障害者保健福祉手帳	caderneta para portadores de distúrbio mental
成績証明書	boletim escolar
生命保険料控除	dedução por pagamento de seguro de vida
世帯	família
そ	
送金小切手	cheque de envio
葬祭費	auxílio (para as despesas do) funeral
粗大ごみ	lixo de grande volume / porte

卒業証明書

diploma

た

第一号被保険者

segurado de categoria 1 / (説明が必要) 65 歳以上の住民以上 = todos os residentes a partir de 65 anos de idade

大学入試資格検定 (大検)

prova de habilitação para ingresso à universidade

退職

resignação

退職願

pedido formal de resignação

第二号被保険者

segurado de categoria 2 / (説明が必要) 40 ~ 64 歳で医療保険に加入している住民全員 = todos os residentes de 40 a 64 anos de idade, inscritos no seguro de saúde

滞納

pendência / débitos

滞納処分

pagamento de débitos

脱退一時金

restituição parcial das taxas recolhidas a título de pensão de aposentadoria

ち

地域医療救護拠点

posto regional de primeiros socorros médicos

地域ケア施設

instituição regional para cuidado e tratamento

地区センター

centro comunitário

知的障害

deficiência mental

チャイルドシート

cadeira de crianças para automóvel

仲介料

gastos administrativos

中学校

chugakko ensino fundamental intermediário

(* 訳さない。説明が必要。)

中学校就学通知書

aviso de matrícula ao *chugakko*

賃貸借契約書

contrato de aluguel

つ

通称名

nome usual no Japão (vulgo...)

て

手当

assistência / auxílio

手当

auxílio

定額小為替

cheque postal/vale postal (de valor fixo)

デイサービス

day service (* 説明が必要。)

定時制高等学校

koko noturno

定住者

residente de longa permanência

点数制度

sistema de pontuação

と

当番弁護士

advogado de plantão

特別児童扶養手当

subsídio especial para criação dos filhos sustentados

特別養護老人ホーム	somente por um dos pais instituição assistencial de cuidado e tratamento de idosos
渡航（帰国）の申し出の書類	documentação para a solicitação de dispensa escolar (quando do retorno ao seu país)
都市基盤整備公団（住宅）	empresa de desenvolvimento urbano e habitacional
㊦	
日本語能力検定試験	teste de proficiência em língua japonesa
日本脳炎	encefalite japonesa
入院助産制度	sistema de auxílio para os gastos hospitalares durante o parto
入学案内状	guia de ingresso ao <i>shogakko</i>
入居者	morador
乳児院	abrigo infantil
二輪軽自動車	motocicletas de 125 cc a 250 cc
二輪小型自動車 （自動車の）任意保険	motocicletas acima de 250 cc seguro facultativo
認可保育園	escola maternal autorizada
㊦	
年末調整	ajuste de final de ano
㊦	
納税証明書	certidão negativa de débitos
納税通知書	notificação para pagamento de imposto
納付書	carnê de pagamento
㊦	
廃車	veículo para sucata
バスターミナル	terminal de ônibus
母親教室	curso para gestantes
㊦	
P T A	associação de pais e mestres
非課税	isenção
非課税証明書	certificado de isenção de imposto
引替交付	renovação
引替交付申請	requerimento de renovação
㊦	
部	departamento
不在通知	aviso em caso de ausência no ato da entrega
婦人相談所	centro de consultas às mulheres
婦人保護事業	programa de proteção às mulheres
普通自動車	automóvel de passeio

扶養家族	família dependente
扶養控除	dedução por dependentes
扶養親族	familiares dependentes
扶養手当	auxílio por dependente
フリーマーケット	feira de novos e usados
分別収集	coleta seletiva
ハ	
平均標準報酬月額	remuneração mensal média
変更登録	notificação de novos fatos
変更登録申請	requerimento de alterações no registro
ほ	
保育園	escola maternal / creche
放置禁止区域	local proibido para o estacionamento de bicicletas e motocicletas
法定労働時間	jornada de trabalho legal
訪問介護	serviço de cuidado e tratamento domiciliar
訪問調査	visita para avaliação
ホームヘルパー	home helper (*説明が必要。)
保険給付	benefício do seguro
保健所	centro de saúde pública
保険証	certificado do seguro
保険料	contribuição do seguro
保護者	responsável
母子家庭のための貸付	financiamento para família constituída por mãe e filho
母子健康手帳 (母子手帳)	caderneta de saúde materno-infantil / caderneta de saúde da mãe e filho
母子生活支援施設 (母子寮)	abrigo para mães e filhos
補習教室	aulas suplementares / de reforço
ま	
窓口	balcão
み	
認印	(説明が必要) carimbo pessoal com valor de assinatura, usado no dia-a-dia
見舞金	auxílio para as vítimas
身元保証書	carta de garantia do fiador
身元保証人	fiador
民間住宅	habitação privada
ゆ	
有給休暇	férias remuneradas

よ

要介護

yo-kaigo (necessidade de cuidado (e tratamento))

要介護状態

situação real do cuidado e tratamento necessários

要介護度

tipo de cuidado e tratamento necessários

要介護認定

reconhecimento da necessidade de cuidado e tratamento

養護施設

instituição de assistência infanto-juvenil

要支援

yo-shien (necessidade de apoio)

要支援状態

situação real do apoio necessário

要支援認定

reconhecimento da necessidade de apoio

幼稚園

jardim de infância

予診票

questionário médico

予防接種

imunização / vacinação

予防接種協力医療機関

clínicas médicas cooperadoras onde pode-se receber as vacinas

予防接種予診票 (接種券)

fichas para vacinação

り

離婚届

registro / notificação de divórcio

リサイクル

reciclagem

り災証明

comprovante de vítima

れ

礼金

entrada / gratificação ao proprietário

(* 説明が必要。)

連帯保証人

fiador

ろ

労災保険 (労働者災害補償保険)

seguro contra acidente de trabalho

老人性痴ほう

demência senil

老人保健制度

sistema de saúde para os idosos

労働基準監督署

rodo kijun kantokusho (*Delegacia de Normas Trabalhistas*)

労働災害

acidentes de trabalho

老齡基礎年金

pensão básica para idosos

4 ハングル

翻訳上の留意点

日本語の漢字語名詞の中には、そのまま漢字を韓国語・朝鮮語読みすれば意味の通じるものが多数あります。このような意味の通じる日本語の単語の翻訳では、翻訳者による訳語の違いはまずありません。

しかし、日本語のカタカナ語の外来語や漢字語名詞で韓国・朝鮮語にない単語の翻訳の場合には、翻訳者によって訳語が違ってしまいうケースが考えられます。いくつかの例をもとに留意点を紹介します。

1 カタカナ外来語の日本語の翻訳について

「ハンバーガー」、「インフォメーション」といった言葉は、韓国においても外来語として日常的に使われていますが、「ボランティア」とか「リサイクル」などは、まだ外来語として定着していないため、下記の例にあるようにもともとの言葉が使用されています。

韓国では、日本語の場合と違って、外来語をそのまま取り入れるケースはそう多くないようです。

ネイティブの翻訳者であっても、日本に永く住んでいると、つい日本語のカタカナ外来語をそのまま、韓国・朝鮮語式の外来語として翻訳してしまいやすいのですが、韓国から来た人たちには、全くわからない単語になってしまうことがあります。カタカナ外来語の翻訳には、注意が必要です。

(例)

ボランティア	(誤)	
フリーマーケット	(誤)	/
ルール	(誤)	

2 日本語の漢字語名詞で韓国・朝鮮語にない単語の翻訳について

日本語の漢字語名詞の翻訳の際には、あまり混乱は起こりにくいのですが、韓国・朝鮮語にない漢字語名詞の場合は、訳者によって訳語に違いが出てくる可能性があります。以下、いくつかの例を紹介しますので参考にしてください。

(例)

両替
車検
母子寮

ま訳さずに載せ、日本語の読みをハングルで表記すると、読者には大変便利です。また、住所の表記は、日本語の読みをハングルで表記しなくても、あまり問題はありません。

なお、表記が長くなっても問題がなければ、韓国・朝鮮語訳も併記すれば、よりわかりやすいものとなるでしょう。

(例)

(横浜市福祉局)

ハングルの表記について

日本語読みをハングル表記する時に、いくつか注意する事があります。

- (1) 日本語の「つ」や「ち」の発音に該当する音は、韓国・朝鮮語にないため、類似の音を当てることになり、翻訳者によってその表記がまちまちになりやすいことです。特に「つ」の発音に該当する音は、韓国では「ㅈ」「ㅊ」「ㅌ」などを使いますが、朝鮮(朝鮮学校)では通常「ㅈ」の表記しか使いません。ここでは「ㅈ」の表記を使って単語を紹介します。

(例)

「つるみ」

「ちかてつ」

- (2) 日本語の場合、「学校」(がっこう)や「自動車」(じどうしゃ)などのように、最初が濁音で始まる単語がありますが、韓国・朝鮮語では、最初の発音が濁ることはありません。したがって、日本語の音をハングルで表記すると、最初の音が濁音で始まる日本語の単語を正確に表記する事ができないという難点があります。

(例)

「学校」(가っこう)

「自動車」(자동차)

- (3) 韓国・朝鮮語では、「ㄱ」「ㄷ」などが単語の頭に来たときは、発音は「ko」「ta」と濁らない音になるのですが、単語の途中に来た場合は、「go」「da」と濁った発音になります。そのために、日本語の単語で、途中に「こ」「た」のある場合、濁音にならないハングル文字で表記しなければなりません。

(例)

「よこはま」

このように、日本語読みをハングルで表記する場合、翻訳者によって違いが出てくる可能性がありますので、前もってその表記の方法を決めておく必要があります。この標準訳語集では、別添のようにその表記を統一しましたので、ご参照ください。

日本語のハングル表記

(日本語をハングルに表記する場合、読者と翻訳者にとってできるだけ分かりやすくするため、ルールを統一しました。)

(1) か、き、く、け、こ

語頭にある場合は[ㄱ]	<u>けん</u> ちょう	—
語頭でない場合は[ㅋ]	かながわ <u>けん</u>	가 가 —

(2) た、て、と

語頭にある場合は[ㄷ]	<u>と</u> つか	—
語頭でない場合は[ㅌ]	ちか <u>て</u> つ	—

(3) ちょ

語頭:	ちゃ	語頭:
語中:		語中:

(4) ち

語頭:	ちゆ	語頭:
語中:		語中:

(5) つ(普通)

いつも「 <u>つ</u> 」にする	<u>つ</u> るみ	—
--------------------	-------------	---

(6) 日本語の促音「ッ」は「ㅍ」で表記する

札幌(さっぽろ)
鳥取(とっとり)

(7) 「ん」は「ㄴ」で表記する

ぎんこう
でんわ
ほん
かんない

(8) 長音

長音はハングルで表記しない おおさか _____

しかし、長音が漢字で書いた場合 2 文字だと、ハングルでも 2 文字で表記する
上大岡 가 _____

(9) 注意：外来語は上記の例外です。

K, C [ㅋ] コンピュータ computer

G [ㄱ] ガス gas 가

P [ㅍ] パワー power

b [ㅂ] バス bus

t [ㅌ] タイトル title

d [ㄷ] ディズニーランド Disneyland

Ch [ㅈ] スイッチ switch

j [ㅈ] ジャズ jazz

ハングル版標準訳語リスト

あ

アクセス

い

生きがい学習相談

育児相談受診票

移転届はがき

え

エイズ・テレフォンサービス

か

介護

外国人登録 (外国人登録：가 _____)

外国人特別募集枠

介護支援専門員

介護認定審査会

介護保険

介護保険施設

介護療養型医療施設

介護老人福祉施設 (_____)

(特別養護老人ホーム)

介護老人保健施設

回覧板

確定申告 (確定申告：가 _____)

学童保育	(学童保育：ガ)
確認(切替)申請	()
掛金	
カッパ	
キ	
帰国児童	
北口	(北口：)
キャッシュカード	
救急車	(救急車：)
(自動車の)強制保険	()
居宅介護サービス計画	()
(居宅支援サービス計画)	
居宅介護サービス事業者	()
(居宅支援サービス事業者)	
居宅介護支援事業者	
居宅サービス	
(免許の)切替え	()
均等割額	
ク	
区役所	(区役所：)
クラブ活動	
ケ	
警視庁/	/
外国人困りごと相談コーナー	
県警本部	(県警本部：)
健康手帳(老人)	()
源泉徴収票	(源泉徴収票：)
源泉徴収(税)	()
原動機付自転車	
ク	
広域避難場所	(広域避難場所：)
高額療養費	
公共職業安定所(ハローワーク)	(職業安定所：)
口座振替	(口座振替：)
更正医療	
更正医療制度	
交番	(交番：)
高齢化社会	
高齢社会	
国民皆保険制	

子供会	()
婚姻届	(婚姻届：)
懇談会	
コンビニエンスストア	
さ	
災害用伝言ダイヤル	(171)
(電話番号 171)	
斎場	()
早収	
3歳児健康診断	3
じ	
敷金	(敷金：)
自治会、町内会	(町内会：)
実印	(実印：)
指定居宅サービス事業者	
自転車リサイクルセンター	
し尿処理	
死亡届	(死亡届：)
市役所	(市役所：)
借家人	
車検	
車検証	
就学支度資金	
住基ネット	
拾得物預り書	
(基本)住民健康診査	()
受診票	
出生届	
受理伺い	
生涯学習支援	
障害基礎年金	
障害年金	
小学校	(小学校：)
ショート(電気)	
初回接種	
所轄の労働基準監督署	
職業訓練校	
女性の人権ホットライン	()
所得割額	
シルバー人材センター	()

親族表

身体障害者診断書

(身体障害者診断書： が)

す

ストーカー規制法

そ

葬祭費

粗大ごみ

(粗大ごみ：)

た

退職願

ち

地域医療救護拠点

(地域医療救護拠点：)

地域ケア施設

チャイルドシート

()

賃貸借契約書

つ

通称名

付添看護

()

て

DV防止法

が

定額小為替

デイサービス

定時制高等学校

訂正申立て

手付金

テレフォンサービス

転校

と

特別養護老人ホーム

渡航(帰国)の申し出の書類

()

に

西口

(西口：)

入居者

乳児院

乳幼児健診

(免許の)任意保険

()

妊娠届

ね

年末調整

は

バス無料パス

母親教室

ひ

P Rボックス ()

B型肝炎ウイルス保有検査 B

P T A

東口 (東口： 加)

引替交付

引替交付申請

1 1 9番 119 (1 1 9番：)

1 1 0番 (1 1 0番：)

病院の療養病床

票章交付申請

ふ

福祉サービス

福祉プラザ

不在通知

扶養控除(異動)申告書 ()

扶養親族

フリーマーケット

振込 (振込：)

プレーカー

ほ

保育園 (保育園：)

防災ずきん (防災ずきん：)

訪問介護

ホームヘルパー

保健婦による訪問指導

母子家庭のための貸付 加

母子健康手帳(母子手帳) (母子手帳：)

母子生活支援施設(母子寮) (母子寮：)

補習教室

ボランティア ()

ま

満期返戻金

み

認印

南口 (南口：)

見舞金

め

メーターボックス

メディア

も

申立人

ゆ

ユーステレフォン

よ

要介護

要介護状態

要介護度

要介護認定

ら

ライブラリー

り

離婚届

(離婚届：)

リサイクル

リサイクルプラザ

リハビリテーションセンター

()

療育手帳

両替

れ

礼金

(礼金：)

ろ

老人性痴ほう

老齡基礎年金

老齡福祉年金

5 スペイン語

1 単語抽出の基準

中南米出身者の滞日期間長期化に伴い、多様なスペイン語情報誌が発行されるようになってきました。しかし、行政制度の中には中南米諸国でそれに該当する制度がないものもあり、翻訳者が意識することが多々あります。

その結果、一つの制度に対して、情報誌によって様々な訳語が当てられ、相談や手続きの際に混乱する危険性が高くなってきました。

そのような混乱を未然に防ぐために、この標準訳語集を作成しました。

この標準訳語集（スペイン語版）では、次の基準で単語を抽出し掲載しました。

- (1) 行政制度・手続き、行政関係機関・部署などの中で、外国人に関わりがあると思われる事項
- (2) 今後、行政関係機関が発行する情報誌で多用されると考えられる重要事項

2 標準訳語の選び方

- (1) スペイン語の場合、国・地域によって使用する単語が異なる場合があります。この標準訳語集は、在日外国人向けの多言語情報誌作成の補助を目的としていますので、在住者数が多いペルーをはじめ中南米諸国出身者が理解しやすい訳語を選定しました。
- (2) 複数の訳語が存在し、それらが既に定着している場合は複数の訳語を掲載していません。

3 標準訳語集の構成

- (1) この標準訳語集では、原則としてあいうえお順に並べています。
- (2) 複数の訳語が掲載されている場合、より一般的な順に掲載しています。

4 訳語の掲載方法について

- (1) 複数の訳語を掲載している場合で共通の単語を含む熟語は、以下のように表記しています。

例：外国人登録証明書

cédula de registro de extranjero と

tarjeta de registro de extranjero の2つの熟語を掲載したい場合

"cédula"の代替単語である"tarjeta"の部分を()で括る。

cédula (tarjeta) de registro de extranjero

- (2) 単語の語尾だけが異なる場合も、上記と同様に代替部分を()で括っています。

例：保健師

enfermera del centro de salud pública

enfermero del centro de salud pública

enfermera(o) del centro de salud pública

5 固有名詞の翻訳に係わる表記の工夫

多言語情報誌を作成する際に、次の点に注意することをお薦めします。

- (1) 行政制度、書類(証明書等)などの中で、外国人にとって関係が深く、問合せや手続きなどの際に外国人自身が日本語読みができた方が良い単語の場合：

訳語と日本語読みをローマ字表記したもの(以下、日本語読みローマ字表記)を併記する。その際、日本語読みローマ字表記を()でくくるなど、他の単語と区別した方が読みやすいようです。

例：委任状 carta poder (ininjyo)

【留意点】多言語情報誌作成担当者は、翻訳依頼時にどの単語を訳語と日本語読みローマ字表記の併記にするのか、あらかじめ翻訳者に伝えておく必要があります。

- (2) 訳語と日本語読みローマ字表記のうちどちらを先に掲載するか：

訳語を先に日本語読みローマ字表記を後においた方が、文章の流れが途切れなくて、読みやすいようです。

- (3) 機関名、施設名、物の名称など：

訳語のみを掲載した場合、日本人にそこへの行き方などを尋ねる際に、尋ねられた日本人が何(どこ)のことを尋ねられた分からず、答えられないことがあります。次を参考にして下さい。

正式なスペイン語名を持つ場合でも

日本語読みローマ字表記を並記する。

例：(財)横浜市国際交流協会 Asociación de Yokohama para el Intercambio y Comunicaciones Internacionales (Yokohama-shi Kokusai Koryu Kyokai)

*ただし、日本語名がもともと外国語(アルファベットを使った言語)の単語で構成されている場合は、ローマ字表記は省いても誤解はないと思われます。

例：八景島シーパラダイス Hakkeijima Sea Paradise

名称の一部にカタカナ語が使われている場合

たとえそのカタカナ語が英語など外国語の単語に置き換えられる場合でも、ローマ字で日本語読みを書き、訳語と合わせて載せる。

例：行政サービスセンター Centro de Servicio Público (Gyosei Sabisu Senta)

6 ローマ字表記について

- (1) ローマ字をスペイン語読みすると全く違った発音になる場合があります。

(例：Hodogaya は「オドガヤ」と発音される)スペイン語の発音に合わせて表記する(例：Hodogaya を jodogaya とする)ことも考えられます。

しかし、役所や駅などの公共の場の掲示では、ローマ字が採用されているので、スペイン語の発音に合わせて表記すると、かえって混乱を招く可能性があります。

したがって、ローマ字の採用をお勧めしません。ただし、使用者がローマ字の発音規則を認識できるように、スペイン語版情報誌の巻頭・巻末などにローマ字表記の一覧を掲載すると良いでしょう。

ヘボン式ローマ字表記一覧【その音を出すためのスペイン語表記】

a	i	u	e	o	da	ji	zu	de	do
					【da】	【lli】	【zu】	【de】	【do】
ka	ki	ku	ke	ko	ba	bi	bu	be	bo
sa	Shi	su	se	so	pa	pi	pu	pe	po
ta	chi	tsu	te	to	kya		kyu		kyo
					【kia】		【kiu】		【kio】
na	ni	nu	ne	no	sha		shu		sho
ha	hi	fu	he	ho	cha		chu		cho
【ja】	【ji】	【ju】	【je】	【jo】					
ma	mi	mu	me	mo	nya		nyu		nyo
					【nia】		【niu】		【nio】
ya		yu		yo	hya		hyu		hyo
					【jya】		【jyu】		【jyo】
ra	ri	ru	re	ro	mya		my		myo
					【mia】		【miu】		【mio】
wa					rya		ryu		ryo
n					gya		gyu		gyo
					【guia】		【guiu】		【guio】
ga	gi	gu	ge	go	ja		ju		jo
	【gui】		【gue】		【lla】		【llu】		【llo】
za	Ji	zu	ze	zo	pya		pyu		pyo
	【lli】				【pia】		【piu】		【pio】

(2) 地名の場合、次に従って表記されていることが一般的です。

(参照 『道路標識設置基準・同解説』 社団法人 日本道路協会)

長音を表す「-」、「^」は付けない。また、「h」は長音を表すためには用いない。
例：東京 Tokyo、大手町 Otemachi、港南区 Konan-ku、港北区 Kohoku-ku
はねる音「ん」は、すべて「n」で表す。

例：日本橋 Nihonbashi、新橋 Shinbashi

はねる音を表す「n」と次にくる母音字または「y」とを切り離す必要がある場合は、「n」の次にハイフン(-)を入れることが望ましい。

例：田園都市線 Den-en Toshi Linea 、新横浜 Shin-yokohama

7 標準訳語リスト

あ

AMDA 国際医療情報センター

AMDA Centro Internacional de Información Médica

い

育児相談受診票

cupón de consulta médica para la crianza de niños

遺族基礎年金

Pensión Básica para la Familia del Difunto programa para estadias temporales (short stay)

一時入所事業 (ショートステイ)

移転届はがき

tarjeta postal de aviso del cambio de domicilio

委任状

carta poder

医療控除

deducción por gastos médicos (*iryō koju*)

医療控除還付申告

declaración para devolución por deducción de gastos médicos

医療証

certificado de atención médica

印鑑登録

registro del sello personal

印鑑登録証

carnet de registro del sello personal

印鑑登録証明書 (印鑑証明書)

certificado del registro del sello personal

う

運動会

fiesta deportiva

え

永住

residencia permanente

エイズ・テレフォンサービス

Servicio Telefónico sobre el SIDA

延滞金

recargo por atrasos

か

解雇

despido del trabajo

介護

atención y cuidados

外国人在留総合インフォメーションセンター

Centro de Información General de Inmigración

外国人就学申請書

solicitud de ingreso a escuelas municipales para los hijos de extranjeros

外国人登録

registro de extranjero

外国人登録原票記載事項証明書

certificado de registro de extranjero

外国人登録証明書


carnet (cédula) de extranjería

外国人特別募集枠

cupo especial de convocatoria para los extranjeros

外国人労働相談コーナー	Puesto de Consultas para los Trabajadores Extranjeros
介護支援専門員	coordinador de asistencia (care manager) para atención y cuidados
介護認定審査会	comité de evaluación y reconocimiento para atención y cuidados
介護保険	seguro público para atención y cuidados para las personas de edad
介護保険施設	institución del seguro público para atención y cuidados
介護療養型医療施設	institución médica para las personas de edad con enfermedades crónicas
介護老人福祉施設（特別養護老人ホーム）	asilo especial para las personas de edad (<i>tokubetsu yogo rojin home</i>)
介護老人保健施設	institución médica para la rehabilitación de personas de edad
回覧板	circular del barrio, la escuela, etc.
係	sección de
学資金貸与	préstamo para los gastos de estudio
各種学校	academias / institutos
確定申告	declaración jurada de impuesto
学童保育	club de niños para después de las clases
掛金	保険等の掛け金 prima, cuota, 共済などの積立金 reserva
火災保険	seguro contra incendios
課税証明書	certificado de tributación
学校教育法	Ley de Educación
家庭訪問	visita a domicilio del profesor responsable (profesor tutor)
寡婦年金	Pensión por Viudez
還付	devolución
管理費/共益費	gastos administrativos / gastos de mantenimiento
き	
帰国児童	niños que han regresado del exterior
記載事項証明書（出生・婚姻）	certificado de registro de (nacimiento, matrimonio)
基礎控除	deducción básica (<i>kiso kojo</i>)
基礎年金	Pensión Básica
休業補償給付	subsidio de indemnización por cierre

休日急患診療所	Centro Médico del Distrito en caso de Emergencia en Días Domingos y Feriados
給食費	gastos de suministro de almuerzo
給与明細	comprobante (boleta) de pago del salario (kyuryo meisaisho)
教育総合相談センター	Centro de Consultoría General de Educación
協議離婚	divorcio de mutuo consentimiento
行政書士 (公証人 notario とは違う)	profesional en asuntos administrativos
(自動車の)強制保険 (自賠責)	seguro obligatorio de vehículos
局番なし	sin código
居宅介護サービス計画	plan de asistencia a domicilio
(居宅支援サービス計画)	
居宅介護サービス事業者	entidad que presta servicio a domicilio
(居宅支援サービス事業者)	
居宅介護支援事業者	entidad que emplea coordinadores de asistencia (care manager)
居宅サービス	servicio a domicilio
均等割額	monto equitativo
◀	
区役所	Municipalidad de
クラブ活動	actividades de los clubes
☞	
警視庁/外国人困りごと相談コーナー	Centro de Consultas para Extranjeros con Problemas
結核予防法	Ley de Prevención de la Tuberculosis
県 / 市営住宅	viviendas municipales de la ciudad de /de la prefectura de
県 / 市教育委員会	Comité de Educación de la ciudad de /de la prefectura de
県 / 市住宅供給公社	Corporación Pública de Suministro de Viviendas de la ciudad /de la prefectura
県営住宅	viviendas de la prefectura
県教育庁高校教育課	Division de Educación Secundaria Superior, Dirección de Educación de la prefectura de
健康診断	chequeo (examen) médico
健康手帳 (老人)	libreta de salud para las personas de la tercera edad

源泉徴収票	constancia de ingresos e impuestos pagados (<i>gensen choshu hyo</i>)
原動機付自転車 減免	ciclomotores (bicicleta motorizada) reducción o exención del impuesto
	
広域避難場所	lugar de refugio en caso de emergencia
公印確認証明	legalización de sellos oficiales
校外活動費	gastos para las actividades extraescolares
公会堂	salón de actos municipal
高額療養費	gastos médicos elevados
公共職業安定所（ハローワーク）	Oficina Pública de Empleos, “ Hello Work”
口座振替	pagos a través del correo, transferencia bancaria
厚生年金（給付金のこと）	Pensión del Seguro de Jubilación (seguro social)
厚生年金保険（掛け金のこと）	Prima del Seguro de Jubilación (seguro social)
交通災害共済	mutual de accidente de tráfico
交通事故証明書	certificado de accidente de tráfico
高等学校	escuela secundaria superior
高等専修学校	escuela técnica o de especialidad
交番	puesto policial "koban"
公民館	centro comunitario
高齢化社会	sociedad que se aproxima a la tercera edad
高齢社会	sociedad de la tercera edad
国際運転免許証	licencia de conducir internacional
国税	impuesto nacional
国税局税務相談室	Sala de Consultas de la Secretaría de Impuesto de
国籍取得	obtención de la nacionalidad
国籍離脱	renuncia de la nacionalidad
国選弁護人	abogado de oficio
国民健康保険	Seguro Nacional de Salud
国民健康保険証	Tarjeta del Seguro Nacional de Salud
国民年金	Pensión del Seguro Nacional de Jubilación
国民年金手帳	Libreta del Seguro Nacional de Jubilación
戸籍	registro familiar
戸籍謄本	copia legalizada del registro familiar

戸籍抄本	copia legalizada individual del registro familiar
固定資産税	impuestos sobre bienes inmuebles
子供会	asociación de niños del vecindario
個別接種	vacunación individual
雇用保険/ 失業保険	Seguro de Desempleo
婚姻証明書	certificado de matrimonio
婚姻成立要件	requisitos para contraer matrimonio
婚姻届	registro de matrimonio
婚姻要件具備証明書	certificado de soltería, certificado de aptitud legal para contraer matrimonio
懇談会	reunión de padres de familia y maestros
さ	
災害用伝言ダイヤル（電話番号 1 7 1 ）	teléfono en caso de desastre para dejar mensaje (no. de telefono 171)
在学証明書	certificado de estudios
再交付申請	solicitud de reexpedición
斎場	velatorio
在職証明書	certificado de trabajo
最低賃金法	Ley de Sueldo Mínimo
再入国許可	permiso de reentrada
在留期間	período de estadía, plazo de permanencia, (既に色々な言い方が定着している)
在留資格	estado de residencia, visado (既に色々な言い方が定着している)
3 歳児健康診断	control de salud de niños de 3 años
三種混合	vacuna triple, D.P.T
産前産後休暇	descanso pre y postnatal
じ	
資格外活動許可	autorización para trabajar fuera del título del visado
敷金	depósito de garantía
事業開始資金	Fondo para el Inicio de Proyectos (empresas o negocios)
支所	Sucursal
自治会、町内会	asociación del vecindario
実印	sello legalmente registrado
自転車防犯登録	registro contrarrobo para bicicletas
自転車リサイクルセンター	Centro de Reciclaje de Bicicletas
自動車運転免許試験場	Centro de Examen para obtener la Licencia

自動車税	de Conducir (brevete)
児童相談所	impuestos a los vehículos
児童手当	Centro de Consultas para Menores
児童福祉法	asignación para menores
児童扶養手当	Ley de Bienestar Social para Menores
	asignación para la manutención de los menores criados sólo por la madre
支払証明書	comprobante de pago
死亡一時金	ayuda económica por defunción (para los asegurados)
司法書士(公証人 notario とは違う)	escribano judicial
死亡診断書	certificado médico de defunción
死亡届	declaración de fallecimiento
(社会保険の中の) 健康保険	Seguro de Salud del Seguro Social
社会福祉協議会	Comisión de Bienestar Social
社会保険業務センター	Centro Empresarial de Seguro Social
社会保険事務所	Oficina de Seguro Social
社会保険料控除	deducción por seguro social y/o seguro nacional
市役所	Municipalidad de
借家人	inquilino
車検	revisión mecánica obligatoria del vehículo
車検証	certificado de revisión mecánica obligatoria del vehículo
車庫証明	certificado del lugar de estacionamiento
車両番号	número del vehículo
就園奨励補助金制度	Sistema de Subsidio para Niños en los Jardines de Infancia
就学援助 (費)	subvención escolar
就学支度資金	Fondo para el Ingreso a la Escuela
就学費	gastos escolares
修学旅行	viaje de promoción
住基ネット	registro básico de los residentes en sistema de red (IT)
就業規則	reglas de trabajo, normas empresariales
修繕費	gastos de reparación
集団接種	vacunación colectiva
(基本) 住民健康診査	chequeo médico (básico) para ciudadanos
住民税	impuestos municipales
住民票	certificado de domicilio

住民票コード番号	código de residentes
重要文化財	patrimonio cultural
就労資格証明書	certificado de aptitud para trabajar
授業参観	visita de los padres a la clase
受診票	cupón para el examen médico
出産育児一時金	asignación por nacimiento (para los asegurados)
出生証明書	certificado o partida de nacimiento (partida de nacimiento は本国から取り寄せるものと理解される場合がある)
出生届	notificación de nacimiento
出張所	Agencia
受理証明書 (出生・婚姻・死亡届)	certificado de aceptación (declaración de nacimiento, matrimonio, defunción)
生涯学習支援	apoyo al estudio cultural (asistencia para actividades y cursos libres de superación personal)
障害基礎年金	Pensión Básica por Discapacidad
障害年金	Pensión por Impedimento Físico
障害補償給付	subsidio de indemnización por minusvalía
小学校	escuela primaria
小児医療費の助成	subsidio para la atención médica de menores
小児特定疾患医療給付	subsidio para los gastos médicos de enfermedades específicas de menores
消費者センター	Centro de Consulta al Consumidor
消費税	impuestos al consumo
消費生活センター	Centro de Consejo al Consumidor de primera vacunación
初回接種	oficina de inspección laboral de la jurisdicción
所轄の労働基準監督署	escuelas de entrenamiento laboral y profesional
職業訓練校	institución para el parto
助産施設	Línea Telefónica para los Derechos Humanos de la Mujer
女性の人権ホットライン	deducción a los ingresos (<i>shotokukojo</i>)
所得控除	certificado de ingresos
所得証明書	impuesto a la renta
所得税	monto calculado en base a los ingresos
所得割額	

市立中学校夜間学級	cursos nocturnos en escuela secundaria municipal
市立保育園	guarderías municipales
私立認可保育園	guarderías particulares autorizadas
進学	entrada en una escuela de grado superior
新規登録申請	solicitud de registro inicial
親権	patria potestad
信号無視	desatención de las señales luminosas (semáforo)
震災時避難場所	refugio en caso de terremoto
新生児訪問	visitas al recién nacido por enfermero/a público/a
親族表	árbol genealógico de la familia
身体障害	discapacidad
身体障害者	discapacitado físico
身体障害者手帳	libreta para el discapacitado
す	
推薦入学制度	Sistema de Ingreso por Recomendación
ストーカー規制法	Ley de Control de "stalker" (persona que asedia a otra persiguiéndola) “
せ	
生活習慣病予防	prevención de enfermedades causadas por hábitos diarios
生活福祉資金	Fondo de Bienestar Social
生活保護	ayuda social (ayuda económica gubernamental) para la subsistencia
精神障害	desorden psíquico
精神保健福祉法	Ley de Bienestar de la Salud Mental
成績証明書	certificado de calificaciones escolares (certificado de estudios)
税務署	Oficina de Impuestos de
生命保険料控除	deducción por seguro de vida
世帯	familia
専修学校	escuela especializada
選抜試験	examen de selección
そ	
総合学科	curso general
葬祭費	gastos del funeral
速度超過	exceso de velocidad
租税条約	Convenio de Impuestos entre Dos

粗大ごみ	Gobiernos
卒業証明書	basuras de tamaño grande
損害保険料控除	certificado de conclusión de estudios
た	deducción por seguro de daños
第一号被保険者	asegurado de la categoría 1
大学入試資格検定（大検）	Examen de Aptitud para el Ingreso a la Universidad (<i>Daiken</i>)
退職	renuncia al trabajo
退職者医療制度	Sistema de Asistencia Médica para los Jubilados
退職願	carta de renuncia al trabajo
滞納	retraso en el pago del impuesto
脱退一時金	reintegro de los aportes jubilatorios
団地	conjunto habitacional
ち	
地域防災拠点	puesto regional de prevención de desastre
知的障害	deficiencia mental
地方公務員	funcionario municipal
地方法務局国籍課	División de Naturalización, Departamento de Justicia Regional de
チャイルドシート	silla infantil para vehículos (child seat)
仲介料	comisión al intermediario
中学校	escuela secundaria (secundaria básica)
中学校卒業程度認定試験	examen de evaluación del nivel secundario
中学校就学通知書	notificación para el ingreso a la escuela secundaria
駐停車違反	infracción por estacionamiento indebido/ilícito
調停離婚	divorcio por mediación
陳述書	declaración escrita
賃貸借契約書	contrato de alquiler de vivienda
つ	
追加接種	vacunación de refuerzo
通学用品費	gastos de accesorios escolares
通信制高等学校	escuela secundaria superior por correspondencia
て	
手当	asignación por
D V防止法	Ley contra la Violencia Doméstica

デイサービス	servicio de cuidados por un día para los ancianos
定時制高等学校	escuela secundaria superior nocturna
定住	residencia de largo plazo
手付金	depósito
転校	cambio de escuela
点数制度	Sistema de Puntos
転入・転出届	notificación de cambio de domicilio
と	
同居者	cohabitante
当番弁護士	abogado de turno
特別児童扶養手当	asignación especial para menores con alguna discapacidad.
特別徴収税額通知書	notificación del pago de impuestos a través de la empresa
渡航（帰国）の申し出の書類	documentos necesarios para retornar a su país
都市基盤整備公団（住宅）	Corporación de Desarrollo Urbano
都市計画税	impuesto para la planificación urbana
に	
二種混合	vacuna doble
（財）日本国際教育協会	Asociación de la Educación Internacional de Japón
日本語能力検定試験	Examen de Conocimientos del Idioma Japonés
日本脳炎	encefalitis japonesa
入院給付金	subsidio por hospitalización del seguro particular
入学案内状	aviso de ingreso al centro de estudio
入学通知	notificación para el ingreso a la escuela
入国管理局 × × 支局	Oficina de Inmigración del , Agencia × ×
乳児院	guardería para bebés
乳幼児健診	examen médico infantil
二輪軽自動車	motocicleta de 50cc hasta 124 cc
二輪小型自動車	motocicleta desde 125 cc
（自動車の）任意保険	seguro privado (particular)
認可保育園	guarderías autorizadas
妊娠届	notificación de embarazo
ね	

年末調整

ajuste de fin de año

の

納税管理人

representante del pago del impuesto

納税証明書

certificado de pago de impuestos

納税通知書

notificación para el pago del impuesto

納付書

papeleta para abonar el impuesto

は

配偶者控除

deducción por cónyuge

配偶者特別控除

deducción especial por cónyuge

配偶者暴力相談支援センター

Centro de Apoyo y Consulta sobre
Violencia Doméstica por el Cónyuge

廃車

vehículo en deshecho (fuera de servicio)

母親教室

clases de maternidad

判決離婚

divorcio por sentencia

ひ

B型肝炎ウイルス保有検査

examen de virus de hepatitis Tipo B

P T A

Asociación de Padres de familia y
Maestros

非課税

no afecto a impuestos

非課税証明書

certificado de exención de impuestos

引替交付申請

solicitud de canje

ふ

風疹

rubéola

不在通知

aviso de llegada de correos certificados en
caso de ausencia

婦人相談所

Centro de Consultas para Mujeres

普通科

curso regular

普通自動車

vehículo para pasajero desde 661cc

扶養家族

cargas familiares *税金の欄の「扶養親
族」同様、どの範囲の家族まで手当ての対象
になるか説明が必要。

扶養控除

deducción por cargas familiares

扶養親族

familiares a cargo *どの範囲の親族まで控
除の対象になるか説明が必要。

扶養手当

subsidio familiar

フリーマーケット

mercado de pulgas

分別収集

recolección de basura clasificada

へ

変更登録申請

solicitud de cambios en el registro

弁護士会外国人法律相談窓口

Ventanilla de Consultas Legales para los

編入学	Extranjeros de la Asociación de Abogados de la ciudad de
返納	admisión a mediados del año de estudios
ほ	devolución
保育園	guardería
放置禁止区域	zona prohibida para dejar bicicletas o motocicletas
法定労働時間	horas de trabajo determinadas por la ley
ホームヘルパー	personas con licencia para dar atención y cuidados a domicilio (home helper)
保険給付	subsidio o asignación de los seguros
保健師	enfermero/a público/a
保健所	Centro de Salud Pública
保険証	libreta (carnet) del seguro
保健婦による訪問指導	orientación en el hogar por enfermera pública
保険料	prima (cuota) del seguro
保護者	padres, apoderados, tutores (誰の保護者かによる)
母子家庭のための貸付	préstamo para las familias mantenidas sólo por la madre
母子健康手帳(母子手帳)	libreta materno-infantil, libreta de maternidad
母子生活支援施設(母子寮)	dormitorios para madres e hijos
募集	convocatoria
補習教室	clase suplementaria
ま	
麻疹(はしか)	sarampión
窓口	ventanilla de atención
み	
未熟児医療給付	subsidio para los gastos médicos de bebés prematuros
認印	sello habitual
身分事項	datos personales
見舞金	obsequio en dinero por condolencia
身元保証書	carta de garantía
身元保証人	garante, fiador
民生委員	comisionado de bienestar público
む	

無認可保育園	guarderías no autorizadas
ゆ	
有給休暇	vacaciones pagas
猶予	moratoria
よ	
要介護状態	condiciones para recibir atención y cuidados necesarios
要介護度	grado de dificultad para recibir atención y cuidados necesarios
要介護認定	reconocimiento para recibir atención y cuidados necesarios
養護施設	asilo para niños discapacitados
要支援状態	condiciones para recibir apoyo necesario
要支援認定	reconocimiento para recibir apoyo necesario
幼稚園	jardín de infancia
余震	temblores subsiguientes (réplicas)
予診票	cuestionario clínico
予防接種	vacunación preventiva
予防接種協力医療機関	Instituciones médicas donde aplican las vacunas preventivas
予防接種予診票（接種券）	cuestionario médico para la vacunación (cupón)
り	
離婚届	notificación de divorcio
リサイクル	reciclaje
リサイクルプラザ	Plaza de Reciclaje de
療育手帳	libreta de atención médica para niños discapacitados
療養補償給付	subsidio de indemnización por convalecencia
れ	
礼金	agradecimiento al propietario
連帯保証人	garante solidario
ろ	
労災保険（労働者災害補償保険）	Seguro contra Accidentes Laborales
老人性痴ほう	demencia senil
老人保健施設	institución del seguro público para las personas de edad
老人保健制度	Sistema de Seguro para Ancianos

労働基準監督課
労働基準監督署
労働基準局外国人労働者相談コーナー

División de Inspectoría Laboral
Oficina de Inspectoría Laboral
Puesto de Consultas para los Trabajadores
Extranjeros de la Oficina de Inspección
Laboral de la prefectura de
Ley de Normas Laborales
accidentes de trabajo, accidentes laborales
Seguro Laboral
Pensión Básica por Vejez
Pensión de Bienestar Social por Vejez

労働基準法
労働災害
労働保険
老齡基礎年金
老齡福祉年金

協力団体
財団法人 横浜市国際交流協会
特定非営利活動法人 民団国際協力センター

本書の著作権は、財団法人自治体国際化協会及び地域国際化協会連絡協議会にあります。外国人支援を目的に使用する場合は、事務局への事前連絡だけで自由にご利用いただけます。なお、営利目的等不適切な使用は禁止します。

多言語 標準訳語集

2004年3月31日 初版第1冊発行

著作・編集 財団法人 自治体国際化協会
地域国際化協会連絡協議会

発行 財団法人 自治体国際化協会
〒100 - 0013 東京都千代田区霞が関3 - 3 - 2
新霞が関ビル 19階
電話：03-3591-5485

e-mail アドレス rencho@clair.or.jp
ホームページ <http://www.clair.or.jp>
